

ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФЕНОМЕНА «ОБЛЕГЧЕННЫЙ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК»

О.В. Федулова

Аннотация. «Облегченный немецкий язык» как лингвистический феномен становится в последнее время все чаще темой исследований, однако его дидактическое значение остается неизученным. Необходимость описания «облегченного немецкого» с методической точки зрения обуславливает актуальность данной статьи. Цель статьи — проанализировать возможности использования исследуемых материалов в обучении немецкому языку как второму иностранному. В статье описываются особенности «облегченного немецкого» в сравнении со стандартным вариантом языка, обсуждается соответствие материалов начальному уровню обучения и рассматриваются возможности развития фонетических, грамматических, лексических навыков у студентов с помощью материалов на «облегченном» варианте языка. Методология исследования основывается на следующих общенаучных методах: описательный метод, метод анализа, систематизация и обобщение практического опыта автора статьи. Автор приходит к выводу, что аутентичные материалы на «облегченном немецком» могут быть использованы в преподавании немецкого на начальном этапе, они позволяют развивать фонетические, грамматические и лексические навыки и способствуют повышению мотивации у студентов.

Ключевые слова: «облегченный немецкий язык», начальный уровень обучения, «простой немецкий язык», развитие грамматических, лексических, фонетических навыков.

Для цитирования: Федулова О.В. Дидактический аспект феномена «Облегченный немецкий язык» // Преподаватель XXI век. 2024. № 4. Часть 1. С. 203–212. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-4-203-212

203

DIDACTIC ASPECT OF THE PHENOMENON OF “LIGHT GERMAN”

O.V. Fedulova

Abstract. “Light German” as a linguistic phenomenon has recently become an increasingly frequent topic of research, but its didactic significance remains unexplored. The need to describe “light German” from a methodological point of view makes this article relevant. The aim of the article is to analyze the possibilities of using the

© Федулова О.В., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

researched materials in teaching German as a second foreign language. The article describes the peculiarities of “light German” in comparison with the standard variant of the language, discusses the correspondence of the materials to the initial level of learning and considers the possibilities of developing phonetic, grammatical, lexical skills of students with the help of materials in the “light” variant of the language. The research methodology is based on the following general scientific methods: descriptive method, method of analysis, systematization and generalization of practical experience of the author of the article. The author comes to the conclusion that authentic materials in “light German” can be used in teaching German at the initial stage, they allow developing phonetic, grammatical and lexical skills and contribute to increasing motivation in students.

Keywords: “Light German”, elementary level, “simplified German”, development of grammatical, lexical, phonetic skills.

Cite as: Fedulova O.V. Didactic Aspect of the Phenomenon of “Light German”. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2024, No. 4, part 1, pp. 203–212. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-4-203-212

Обучение немецкому языку как второму иностранному — достаточно сложный процесс. Студенты, изучавшие первый иностранный язык (чаще всего английский) несколько лет в школе и добившиеся определенных успехов, уже на начальном этапе обучения второму иностранному встречаются с трудностями немецкой грамматики, что может приводить к фрустрации уже через несколько месяцев занятий. Необходимость запоминать немотивированный род существительных, правила склонения прилагательных, спряжения глаголов, рамочные конструкции, особый порядок слов в придаточных предложениях и т. д. часто вызывает у студентов потерю интереса к грамматически более сложному языку.

Поиск новых путей повышения мотивации является важной задачей преподавания. К уже традиционным способам можно отнести создание на занятиях зоны комфорта, использование положительной интерференции родного и первого иностранного языка, геймификацию учебного процесса, применение нетрадиционных методик преподавания (например, педагогики драмы/театра). И, как показала практика, включение аутентичных текстов на «облегченном немецком» в учебные материалы и работа с ними является новой возможностью, повышающей интерес к изучению немецкого, тем самым подтверждая актуальность настоящего исследования.

В работах таких зарубежных ученых, как Б. Бок [1], К. Маас [2], У. Бредель [3], А. Баумерт [4] и др. «облегченный немецкий язык» описывается только как лингвистический и социолингвистический феномен. Данная реалья современной Германии вызывает интерес и у отечественных лингвистов. Н.С. Дорошенко [5], Н.В. Нечаева [6], М.В. Петрова [7], В.В. Стрельцова [8] рассматривают отличия и сходства «облегченного» и «простого» вариантов немецкого, их лингвистические особенности, правила перевода со стандартного языка, значение данного явления для современного общества. Но возможность использования «облегченного немецкого» с дидактической точки зрения (в преподавании немецкого как второго иностранного языка) ранее не изучалась, что обуславливает научную новизну данного исследования.

Цель статьи — проанализировать применение материалов на «облегченном немецком» в обучении немецкому языку как второму иностранному. Для этого будут описаны особенности «облегченного немецкого» в сравнении со стандартным вариантом языка, определено соответствие материалов начальному уровню обучения и рассмотрены возможности развития фонетических, грамматических, лексических навыков у студентов с помощью текстов на «облегченном» варианте языка.

«Упрощенный» вариант стандартизированного немецкого языка, так называемый «облегченный немецкий» (Leichte Sprache), получил официальное распространение в Германии с 2006 года. Основной целью создания ассоциации “Verein Netzwerk Leichte Sprache” было осуществление доступности письменных текстов для людей, испытывающих затруднения при чтении. Выделяют 4 основных целевых группы, которым нужна данная разработка: «люди со сложностями обучения; люди, которые не умеют хорошо читать; люди, которые не говорят хорошо на немецком языке; люди, страдающие деменцией или другими нарушениями, препятствующими восприятию и переработке информации» [9, с. 60]. «Облегченный немецкий» является важным инструментом инклюзии. Лозунг сторонников этой современной реалии — «Жизнь без барьеров!».

Реализация данной идеи возможна благодаря упрощению лексики, грамматики, орфографии, специальному оформлению текстов. Сравним текст на «облегченном» и стандартном языке, представленный на официальном сайте города Кельна [9]:

1. Стандартный вариант:

Trinkwasser

Das Kölner Trinkwasser ist von hoher Qualität und kann ohne Bedenken genossen werden. Es entspricht in allen Punkten den Anforderungen der Trinkwasserverordnung. Wir kontrollieren dies regelmäßig. Trinkwasser ist unser wichtigstes Lebensmittel. Die Anforderungen daran werden in der Trinkwasserverordnung geregelt. Trinkwasser muss so beschaffen sein, dass durch seinen Genuss oder Gebrauch eine Schädigung der menschlichen Gesundheit insbesondere durch Krankheitserreger nicht zu besorgen ist.

2. Вариант на «облегченном немецком»:

Trink-Wasser

Trink-Wasser ist unser wichtigstes Lebensmittel.

Denn ohne Wasser kann kein Mensch leben.

Gutes Wasser ist wichtig für die **Gesundheit**.

Wir **prüfen** das Trink-Wasser in Köln regelmäßig.

Das Trink-Wasser in Köln ist **sehr gut**.

Sie können das **Trink-Wasser ohne Sorgen trinken**.

Das Trink-Wasser entspricht allen Regeln und Gesetzen.

Текст на «облегченном немецком» отличается короткими предложениями (до 7 слов) с прямым порядком слов; важные слова выделены жирным шрифтом, прочитав которые можно понять основной смысл “Trink-Wasser — Gesundheit — prüfen — sehr gut — Trink-Wasser ohne Sorgen trinken”; части сложносочиненного предложения с союзом “denn” разделены точкой, а не запятой; использован только активный залог. Данный вариант текста короче, лексика в нем не отличается разнообразием. Авторы стараются называть предметы/явления одними и теми же словами без синонимов: из 43 слов «облегченного» текста 7 раз повторяется слово “Trink-Wasser/Wasser”, по 2 раза “in Köln, gut, wichtig, ist”. В тексте есть предложения с отрицанием и модальным глаголом “können”.

Из стандартного текста исключены или заменены на простые грамматические конструкции: родительный падеж “der Trinkwasserverordnung, der menschlichen Gesundheit”; пассивный залог “werden... geregelt, kann ...genossen werden, muss ... beschaffen sein”; местоимение “dies”, заменяющее слово “Trink-Wasser”; конструкция “sein + zu + Infinitiv” “nicht zu besorgen ist”, являющаяся функциональным синонимом пассива; придаточное предложение “..., dass durch seinen Genuss...”. Абстрактные и заимствованные слова «von hoher Qualität, kontrollieren, ohne Bedenken, Anforderungen, Trinkwasserverordnung, Genuss oder Gebrauch, Schädigung, durch Krankheitserreger» исключены. Следует обратить внимание на то, что «оптимизация» происходит не на уровне каждого предложения, текст в целом «пересказывается» более простыми словами с использованием упрощенных грамматических конструкций.

Кроме лексики и грамматики изменяется графическое оформление текста, в «упрощенном» варианте каждое предложение начинается с новой строки, рядом с оригиналом есть картинка воды, текущей из крана, что в совокупности облегчает восприятие содержания.

Соответствуют ли полученные при сравнении текстов результаты правилам «облегченного немецкого», рекомендованным ассоциацией «облегченного» языка “Netzwerk Leichte Sprache” и представленным в брошюре “Die Regeln für Leichte Sprache”? «Облегченный немецкий» использует короткие предложения, состоящие максимально из 8 слов и построенные по образцу «подлежащее, сказуемое, объект». Важные для понимания содержания слова выделяются жирным шрифтом, сложные пишутся через дефис, не используются абстрактные понятия, заимствования, термины. Придаточные предложения (если они необходимы) стоят отдельно от главных, а не пишутся через запятую; предпочтительнее активный, а не пассивный залог. В подобных текстах следует избегать отрицаний и модальных глаголов. Кроме того, тексты очень часто сопровождаются поясняющими картинками [10].

В тексте “Trink-Wasser”, приведенном выше, нарушаются правила использования отрицаний и модальных глаголов. Анализ материалов на разных сайтах показал, что модальные глаголы и отрицание — не такие редкие явления: “Sie müssen **nicht weit fahren**: Wenn Sie **einen Tag am Wasser** verbringen wollen. Sie müssen nicht ans Meer fahren. Sie können **Sand-Strand an der Elbe haben**. ... Sie sollten darum **nicht schwimmen gehen**” [11]. Наиболее активно используется глагол „können“, далее следуют по частоте употребления „wollen, müssen“, редко “sollen”. В проанализированных текстах был найден 1 пример с глаголом “dürfen”. Можно предположить, что именно семантика “können” (мочь/уметь, иметь возможность, быть в состоянии) обеспечивает частоту его употребления. Глагол “dürfen/nicht dürfen”, означающий «разрешение, запрет», т. е. какие-либо ограничения, противоречит основной идее проекта «Жизнь без барьеров!».

Кроме перечисленных выше (отрицания, модальные глаголы) к несоответствиям можно отнести и употребление пассивных конструкций: “**Der Stein** ist nicht von Menschen nach Hamburg gebracht worden... Europa war **mit Eis bedeckt**... Die **Länder von Deutschland** werden oft **Bundes-Länder genannt**... Leichte Sprache: **Die Straßenbrücke** in der Kedenburgstraße in Wandsbek **muss repariert werden**. Oder es muss **eine neue Brücke** gebaut werden” [13]. Если в случае с модальными глаголами и отрицаниями их замена привела бы к более сложным предложениям, т. е. их применение

оправдано [1, с. 27], то примеры с пассивом действия в перфекте, с пассивом состояния, пассивом с модальным глаголом кажутся необоснованно сложными.

Для дидактического использования материалов на «облегченном немецком» данные нарушения не имеют значения, т. к. темы «отрицание, модальные глаголы, пассив презенса» изучаются в первом полугодии первого года обучения и уже знакомы студентам. Таким образом, можно сделать вывод, что грамматический (морфологический и синтаксический) материал на «облегченном немецком» соответствует программе обучения на начальном этапе и подобные тексты можно применять в качестве дополнительных.

В настоящее время «облегченный немецкий» получает все более широкое распространение в Германии. Но при этом в обществе возникает все больше вопросов: Является ли «облегченный немецкий» корректным? Не вытеснит ли он стандартный вариант? Правомерно ли предлагать читателям тексты, лишенные «красоты языка»? Авторы идеи «облегченного немецкого» подчеркивают, что данный вариант не нарушает никаких правил языка и является лишь его частью, поэтому ни о каком вытеснении речь не идет. Оптимизация текстов нужна для максимального понимания содержания читателем, и такой критерий, как «красота языка», отходит в данном случае на второй план. К. Маас называет «облегченный немецкий» «проходной ступенькой» на пути к стандарту, предполагая, что часть читателей в дальнейшем перейдет к чтению художественной литературы [2, с. 5–6].

Вышеназванные ответы и объяснения логичны, позволяют рассматривать материалы на «облегченном немецком» в качестве подходящих для обучения немецкому языку как второму иностранному. Начинающих изучать немецкий с нуля можно отнести к целевой группе «не умеют хорошо читать и не говорят хорошо на немецком». Но для студентов данные аутентичные материалы, служащие источником не только языкового, но и страноведческого материала, действительно будут лишь «ступенькой», которая облегчит переход к стандартному языку. Кроме того, способность читать и понимать аутентичные тексты, слушать новости, произносимые носителями языка, уже в начале обучения, безусловно, повысит самооценку и мотивацию студентов.

Тексты на «облегченном немецком» можно найти на официальных административных сайтах федеральных земель, городов, газет и журналов. Часть представленной там информации публикуется в стандартном и «облегченном» варианте. Дублируются в первую очередь статьи, связанные с повседневными ситуациями. Подобные темы («Семья», «Здоровье», «Хобби», «Работа» и т. д.) изучаются на начальном этапе. Таким образом, можно сделать вывод о допустимости использования информации на «облегченном языке» в программе обучения в качестве дополнительной.

Хотя материалы на «облегченном немецком» предназначены для чтения, можно применять их и для развития и совершенствования фонетических, лексических и грамматических навыков. Рассмотрим эти возможности подробнее.

Чтение на начальном этапе выступает целью и средством обучения. Проблемы, возникающие у студентов при работе с текстами, можно разделить на группы: 1) связанные с техникой чтения, 2) связанные с пониманием содержания [12].

Развитие навыков чтения начинается с изучения алфавита, правил произнесения гласных и согласных звуков, дифтонгов и других фонетических особенностей языка. Так как немецкий является вторым иностранным языком, нельзя забывать о влиянии родного и первого иностранного языков. Интерференция может быть как положительной,

так и отрицательной. Важно обращать внимание студентов на схожие черты и отличия трех языков. Принцип сравнения является одним из основополагающих.

После отработки техники чтения на уровне слов, словосочетаний и предложений из учебных пособий, можно переходить к аутентичным текстам на «облегченном немецком» вышеназванных сайтов, подбирая их по тематике или языковым явлениям, которые нужно отработать. По мере изучения немецкого следует постепенно переходить к материалам сайта немецкого радиовещания nachrichtenleicht.de [13], предлагающего новости недели на «простом языке»: “Der Wochen-Rückblick in Einfacher Sprache”. Разграничение понятий «облегченный язык» и «простой язык» не является нашей целью, но сравнение текстов показало, что, хотя отличия в степени сложности языка существуют, материалы на «простом немецком» также соответствуют начальному уровню. Циклическая прогрессия изучения грамматики и лексики от «облегченного языка» через «простой язык» к стандартному варианту соответствует современным методам преподавания немецкого языка.

Предлагаемая на новостном сайте nachrichtenleicht.de информация представлена по темам: новости, культура, разное, спорт. Можно не только читать, но и, что очень важно, слушать их. Все тексты произносятся носителями языка четко, в медленном темпе, они достаточно короткие, часто описывают мировые события, известные студентам из новостей на русском языке.

Упражнения на отработку техники чтения могут быть примерно следующими: многократное повторение за носителем; чтение вместе с носителем для тренировки скорости чтения; поиск примеров чтения буквосочетаний, например, ei, ie, sp, st, sch, eh, ieh, ch или тех, которые в конкретной группе вызывают затруднения, и объяснение правил чтения; разбор сложных слов. Как показала практика, чтение длинных составных слов в немецком языке является для многих обучающихся сложным, поэтому разделение частей слова дефисом по правилам «облегченного языка» очень помогает. Техника чтения связана и с отработкой мелодики предложений, т. е. с развитием фонетических навыков.

Задания на понимание дополняют работу над техникой чтения. Можно составить вопросы по содержанию и предложить ответить или выбрать вариант ответа; оценить высказывание как правильное/неправильное (*richtig/falsch*); попросить пересказать текст (по выделенным словам) или перевести его. Для коммуникативного метода преподавания, наиболее распространенного в настоящее время, характерны реалистичные упражнения, в которых использование языка «разыгрывается» (моделируется). Пересказ текста относится к подобным моделям, т. к. при этом выполняются языковые действия из повседневной реальности: чтение новостного текста, а коммуникативно-значимым будет объяснение другим людям прочитанного [14, с. 103]. Перевод текста на русский язык и обратно (если ваш партнер по диалогу не знает иностранного языка), ответы на вопросы также моделируют реальную языковую ситуацию.

Кроме того, можно предложить студентам высказать свою точку зрения на информацию с опорой на клише: *Ich finde die Information (un)interessant/(un)wichtig/komisch, weil... Was mich betrifft... Ich meine/glaube...* Таким образом создается «переход» к свободному говорению.

Так как тексты на «облегченном и простом немецком» можно прослушать, они подходят и для аудирования. Восприятие и понимание речи на иностранном языке важны для развития коммуникативной компетенции в целом. В жизни мы чаще всего слуша-

ем и только потом говорим, читаем и пишем [15]. Задания могут быть связаны с «выслушиванием» выборочной информации, пониманием общего смысла, высказыванием своего мнения о содержании.

Материалы на «облегченном» и «простом» языке развивают и грамматические навыки у обучающихся. При этом важно тренировать и синтаксис, и морфологию. Упражнения на синтаксис помогут запомнить основные принципы построения предложений разного типа (порядок слов, закрепленную позицию финитного глагола, место отделяемой приставки и инфинитива с модальными глаголами). Несколько примеров заданий на отработку синтаксиса: составить повествовательное предложение из слов (варианты с/без модального глагола, с отделяемой/неотделяемой приставкой), исправить ошибки в порядке слов. Так как в статье речь шла об обучении лингвистов, возможны и упражнения на определение подлежащего, сказуемого, дополнения. В отработку морфологических форм можно включить спряжение сильных, неправильных, слабых глаголов в настоящем времени, определение рода, типа множественного числа и падежных форм существительных и т. д. Видов грамматических упражнений много, их выбор и количество будут зависеть от уровня знаний студентов.

Развитие лексических навыков проходит в несколько основных этапов: «ознакомление с новым материалом (включая семантизацию), первичное закрепление, развитие навыков и умений использования лексики в разных формах устного и письменного общения» [16, с. 296]. Хотя лексика в текстах на «облегченном немецком» простая (без использования синонимов, интернационализмов, заимствований, абстрактных понятий, терминов), данные материалы можно использовать на всех 3 этапах развития лексических навыков. Например, на этапе семантизации, т. к. все тексты сопровождаются пояснительными иллюстрациями (принцип наглядности). На этапе закрепления можно предложить следующие упражнения: определить верное/неверное высказывание, ответить на вопросы к тексту, найти эквиваленты русских предложений, перевести с/на русский и др. Сравнить описанное в тексте на «облегченном немецком» с подобным явлением/событием в своем городе/стране можно на этапе использования лексики при устном или письменном общении. Таким образом, при помощи материалов на «облегченном немецком» можно развивать и лексические навыки.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы: «облегченный немецкий» — получающая все большее распространение реалья современного общества Германии. Это важный инструмент инклюзии людей, испытывающих проблемы с пониманием письменной информации по разным причинам. Особенности «облегченного» варианта языка (короткие предложения, отсутствие сложных грамматических конструкций, написание сложных слов через дефис, понятные иллюстрации и т. д.) позволяют реализовывать принцип «Жизнь без барьеров!».

«Облегченный немецкий» имеет некоторые черты сходства с «простым немецким», который в свою очередь может быть «ступенькой» к пониманию текстов на стандартном языке. Выстраивается логическая цепочка усложнения языка «облегченный — простой — стандартный» немецкий, что позволяет рассматривать данное явление с методической точки зрения (в качестве дополнительного аутентичного материала для начального этапа обучения).

«Облегченный» вариант изучается как зарубежными, так и отечественными учеными, однако основной акцент при этом делается на лингвистическом и социолингвистическом аспектах данного феномена. Возможность использования «облегченного» языка в преподавании немецкого как второго иностранного ранее не рассматривалась.

Проанализированные особенности материалов на «облегченном языке» (и частично на «простом немецком») позволяют использовать их в качестве дополнительных при обучении немецкому языку как второму иностранному на начальном этапе. С помощью рассматриваемого лингвистического феномена можно отрабатывать технику чтения, заниматься аудированием, развивать лексические и грамматические навыки. Кроме того, чтение, слушание и понимание аутентичных текстов в начале обучения поможет студентам повысить самооценку и не потерять мотивацию к изучению сложного немецкого языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Bock, Bettina M.* “Leichte Sprache — Kein Regelwerk“. Sprachwissenschaftliche Ergebnisse und Praxisempfehlungen aus dem LeiSA-Projekt. Universität Leipzig. URL: <https://www.tu-chemnitz.de/tu/inklusion/PDF/Praxisempfehlungen%20zu%20leichter%20Sprache.pdf> (дата обращения: 27.05.2024).
2. *Maab, Ch.* Regeln Leichte Sprache. Übersicht.pdf. URL: <https://clck.ru/38NYJu> (дата обращения: 27.05.2024).
3. *Bredel, U., Maab, C.* Ratgeber Leichte Sprache. Die wichtigsten Regeln und Empfehlungen für die Praxis. Berlin: Dudenverlag, 2016. 208 p. URL: <https://books.google.de/books?id=RD4pDAAAQBAJ> (дата обращения: 27.05.2024).
4. *Baumert, A.* Einfache Sprache und Leichte Sprache — Kurz und bündig. URL: <https://serwiss.bib.hs-hannover.de/frontdoor/deliver/index/docId/1234/file/BaumertESLS.pdf> (дата обращения: 27.05.2024).
5. *Дорошенко, Н.С.* Феноменологические характеристики лингвистической концепции “Leichte Sprache” в современном немецком языке // *Russian Linguistic Bulletin*. 2021. № 4 (28). P. 59–62.
6. *Нечаева, Н.В., Хельмле, К., Каурова, Э.М.* Перевод на ясный и/или простой языки как интралингвальный вид перевода и подготовка переводчиков // *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание*. 2021. Т. 20. № 3. С. 99–108.
7. *Петрова, М.В.* “Leichte Sprache“ и “Einfache Sprache“ как социолингвистические феномены // *Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики*. 2020. № 13. С. 51–59.
8. *Стрельцова, В.В.* Особенности репрезентации ключевых понятий общественно-политического дискурса в формате “Leichte Sprache” на сайтах органов власти ФРГ // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*. 2022. № 11 (866). С. 109–116.
9. Stadt Köln. URL: <https://www.stadt-koeln.de/service/leichte-sprache/trink-wasser> (дата обращения: 21.03.2024).
10. Die Regeln für Leichte Sprache. URL: <https://www.leichte-sprache.org/leichte-sprache/die-regeln/> (дата обращения: 21.03.2024).
11. Offizielles Stadtportal für die Hansestadt Hamburg. URL: <https://www.hamburg.de/barrierefrei/leichte-sprache/freizeit/15691074/der-elbstrand/> (дата обращения: 22.03.2024).

12. Иванова, Н.В. Лингводидактические основы формирования навыков техники чтения в обучении немецкому языку как второму иностранному // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2022. № 2 (62). URL: https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4471/ (дата обращения: 22.03.2024).
13. Deutschlandfunk. Nachrichten in Einfacher Sprache. URL: <https://www.nachrichtenleicht.de> (дата обращения: 21.03.2024).
14. Neuer, G., Hunfeld, H. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Fernstudieneinheit. Eine Einführung. Berlin: Langenscheidt, 1993. 184 p.
15. Baliuk, N. Einführung. Methoden zur Förderung der Mündlichkeit / N. Baliuk, F. Buda, D. Rösler, N. Würffel. In: DAAD (Hrsg.), Dhoch3-Studienmodule Deutsch als Fremdsprache. URL: https://www.ucg.ac.me/skladiste/blog_4856/objava_36628/fajlovi/Einfu%CC%88hrungstext%20Ho%CC%88ren%20mit%20Template.pdf (дата обращения: 27.05.2024).
16. Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Академия, 2006. 336 с.

REFERENCES

1. Bock, Bettina M. „Leichte Sprache — Kein Regelwerk“. *Sprachwissenschaftliche Ergebnisse und Praxisempfehlungen aus dem LeiSA-Projekt*. Universität Leipzig. Available at: <https://www.tu-chemnitz.de/tu/inklusion/PDF/Praxisempfehlungen%20zu%20leichter%20Sprache.pdf> (accessed: 27.05.2024).
2. Maaß, Ch. *Regeln Leichte Sprache*. Übersicht.pdf. Available at: <https://clck.ru/38NYJu> (accessed: 27.05.2024).
3. Bredel, U., Maaß, C. *Ratgeber Leichte Sprache. Die wichtigsten Regeln und Empfehlungen für die Praxis*. Berlin, Dudenverlag, 2016, 208 p. Available at: <https://books.google.de/books?id=RD4pDAAAQBAJ> (accessed: 27.05.2024).
4. Baumert, A. *Einfache Sprache und Leichte Sprache — Kurz und bündig*. Available at: <https://serwiss.bib.hs-hannover.de/frontdoor/deliver/index/docId/1234/file/BaumertESLS.pdf> (accessed: 27.05.2024).
5. Doroshenko, N.S. Fenomenologicheskie karakteristiki lingvisticheskoy koncepcii “Leichte Sprache” v sovremennom nemeckomazyke [Phenomenological Characteristics of the Linguistic Concept “Leichte Sprache” in Modern German], *Russkij lingvisticheskij vestnik = Russian Linguistic Bulletin*, 2021, No. 4 (28), pp. 59–62. (in Russ.)
6. Nechaeva, N.V., Helmle, K., Kairova, E.M. Perevod na yasnyj i/ili prostojazyki kak intralingvalnyj vid perevoda i podgotovka perevodchikov [Translation Into Clear and/or Simple Languages as an Intralingual Type of Translation and Translator Training], *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie = Bulletin of Volgograd State University. Series 2: Linguistics*, 2021, vol. 20, No. 3, pp. 99–108. (in Russ.)
7. Petrova, M.V. “Leichte Sprache” i “Einfache Sprache” kak sociolingvisticheskie fenomeny [“Leichte Sprache” and “Einfache Sprache” as Sociolinguistic Phenomena], *Professionalnaya kommunikaciya: aktualnye voprosy lingvistiki i metodiki = Professional Communication: Topical Issues of Linguistics and Methodology*, 2020, No. 13, pp. 51–59. (in Russ.)

8. Streltsova, V.V. Osobennosti reprezentacii klyuchevykh ponyatij obshchestvenno-politicheskogo diskursa v formate “Leichte Sprache” na sajtah organov vlasti Federativnoj Respubliki Germanii [Features of the Representation of Key Concepts of Socio-Political Discourse in the “Leichte Sprache” Format on the Websites of the Authorities of the Federal Republic of Germany], *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* = Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities, 2022, No. 11 (866), pp. 109–116. (in Russ.)
9. *Stadt Köln*. Available at: <https://www.stadt-koeln.de/service/leichte-sprache/trink-wasser> (accessed: 21.03.2024).
10. *Die Regeln für Leichte Sprache*. Available at: <https://www.leichte-sprache.org/leichte-sprache/die-regeln/> (accessed: 21.03.2024).
11. *Offizielles Stadtportal für die Hansestadt Hamburg*. Available at: <https://www.hamburg.de/barrierefrei/leichte-sprache/freizeit/15691074/der-elbstrand/> (accessed: 22.03.2024).
12. Ivanova, N.V. Lingvodidakticheskie osnovy formirovaniya navykov tekhniki chteniya v obuchenii nemeckomu yazyku kak vtoromu inostrannomu [Linguodidactic Foundations of the Formation of Reading Technique Skills in Teaching German as a Second Foreign Language], *Uchenye zapiski. Elektronnyj nauchnyj zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta* = Scientific Notes. Electronic Scientific Journal of Kursk State University, 2022, No. 2 (62). URL: https://api-mag.kursku.ru/api/v1/get_pdf/4471/ (accessed: 22.03.2024). (in Russ.)
13. *Deutschlandfunk. Nachrichten in Einfacher Sprache*. Available at: <https://www.nachrichtenleicht.de> (accessed: 21.03.2024).
14. Neuer, G., Hunfeld, H. *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Fernstudieneinheit. Eine Einführung*. Berlin, Langenscheidt, 1993, 184 p.
15. Baliuk, N., Buda, F., Rösler, D., Würffel, N. Einführung. Methoden zur Förderung der Mündlichkeit. In: DAAD (Hrsg.), *Dhoch3-Studienmodule Deutsch als Fremdsprache*. Available at: https://www.ucg.ac.me/skladiste/blog_4856/objava_36628/fajlovi/Einfu%CC%88hrungstext%20Ho%CC%88ren%20mit%20Template.pdf (accessed: 27.05.2024).
16. Galskova, N.D., Gez, N.I. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika* [Theory of Teaching Foreign Languages. Linguodidactics and Methodology: Textbook]. Moscow, Akademiya, 2006, 336 p. (in Russ.)

Федулова Оксана Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра немецкого языка, Московский педагогический государственный университет, ov.fedulova@mpgu.su

Oksana V. Fedulova, PhD in Philology, Associate Professor, Department of German Language, Moscow Pedagogical State University, ov.fedulova@mpgu.su

Статья поступила в редакцию 28.03.2024. Принята к публикации 31.05.2024

The paper was submitted 28.03.2024. Accepted for publication 31.05.2024